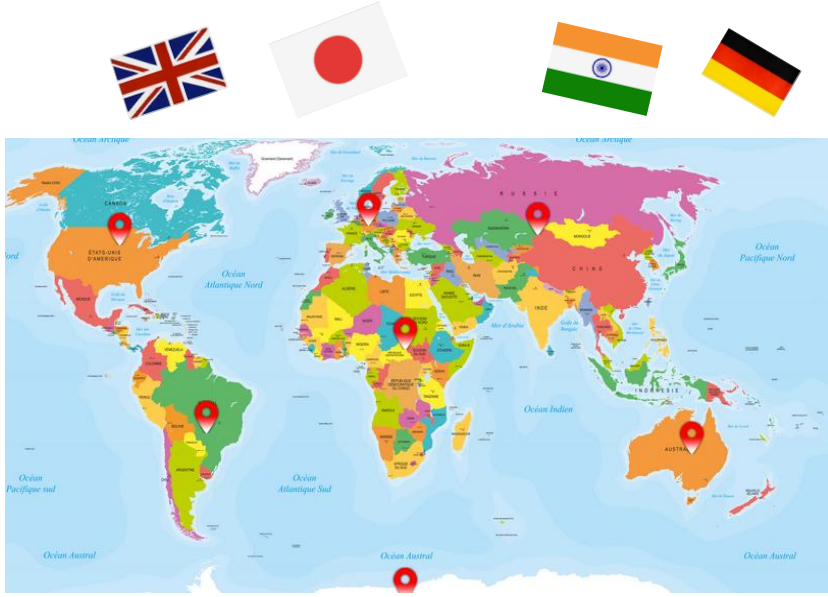
Autour des salutations

Se dire bonjour

Dire bonjour dans les langues du monde





Jeudi de la Maternelle



ACADÉMIE
DE GRENOBLE
Liberté
Égalité
Fraternité

Oser s'éveiller à la diversité linguistique



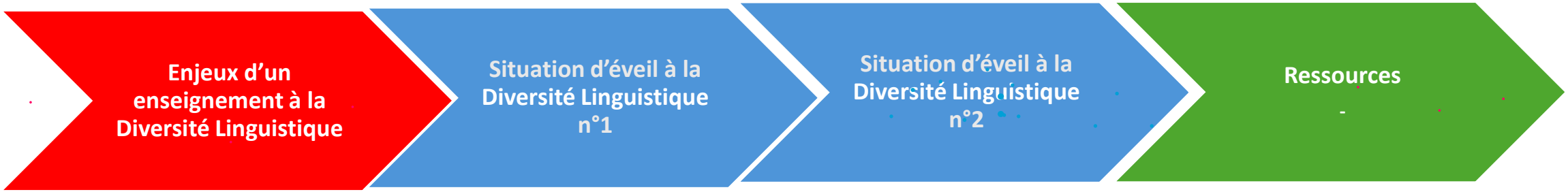


12/11/26

Nelly BARROSO

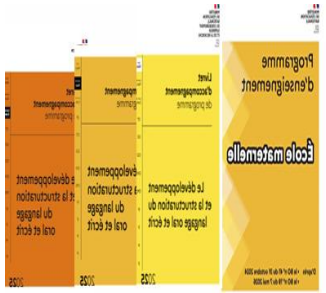
IEN, Référente Académique EMILE (Enseignement d'une **M**atière par l'**I**ntégration d'une **L**angue **É**trangère)
Membre de l'équipe nationale conceptrice du guide « Eveil à la diversité linguistique « (2023)

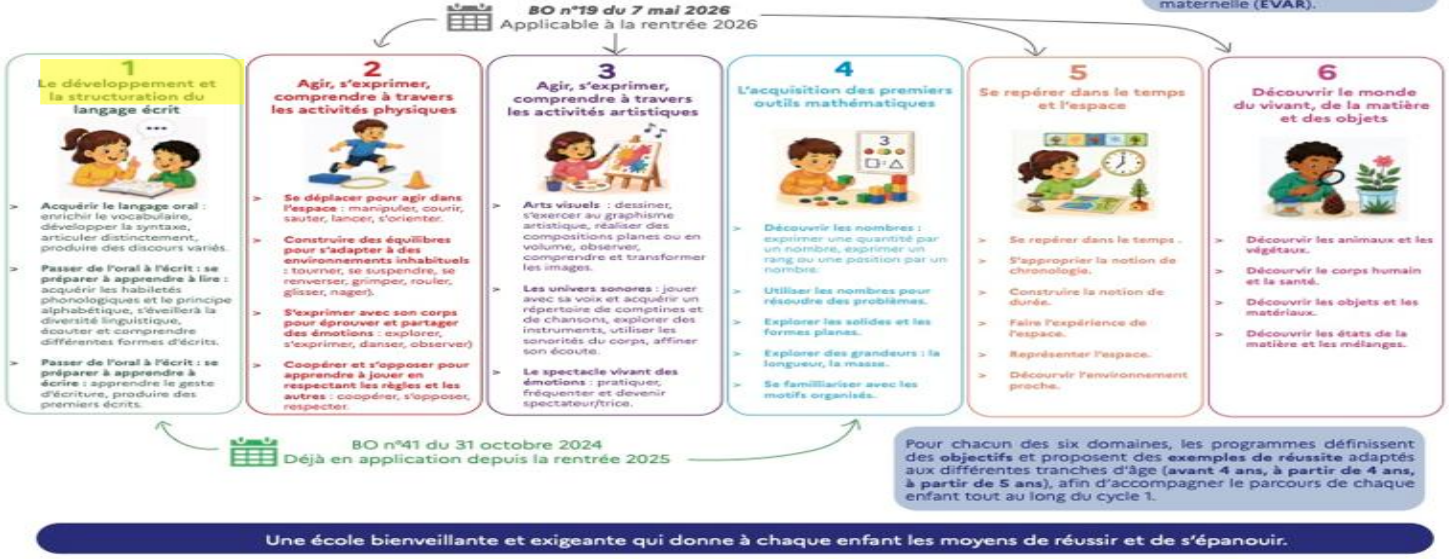
Nelly.barroso@ac-grenoble.fr


Enjeux d'un enseignement à la Diversité Linguistique
Situation d'éveil à la Diversité Linguistique n°1
Situation d'éveil à la Diversité Linguistique n°2
Ressources
-

Enjeux

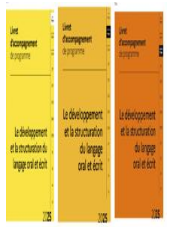
Programme général BO n° 19 du 7 mai 2026





Diversité Linguistique au cycle 1

Programme spécifique (langage) :
BO n° 41 du 31 octobre 2024
« Le développement et la structuration du langage oral et écrit cycle 1 »
Passer de l'oral à l'écrit
-se préparer à lire-
rubrique spécifique « S'éveiller à la diversité linguistique ».



S'éveiller à la diversité linguistique

Les élèves vont découvrir l'existence de langues parfois très différentes de celles qu'ils connaissent et vont prendre conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français, qu'il s'agisse des langues régionales, des langues vivantes étrangères, dont celles qui sont parlées dans les familles ou par leurs camarades, et de la langue des signes française (LSF).

L'éveil à la diversité linguistique permet aux élèves de jouer avec le matériau sonore qu'est la langue et de manipuler mots et phrases à l'oral. Il va permettre d'acquérir des habiletés phonologiques (musicalité, intonation, accentuation, rythme, prononciation) qui vont être autant de ponts vers une maitrise consolidée et une stabilisation de la langue française. La mémorisation d'un lexique simple et usuel dans une autre langue va progressivement s'installer.

La valorisation de la langue d'origine des élèves multilingues, ou des élèves allophones, permettra à tous de découvrir, très tôt, que le multilinguisme est une richesse. Les activités conduites ouvrent les élèves à la réalité de la diversité linguistique et culturelle de la France et fondent les bases de la construction d'une citoyenneté respectueuse, indispensable à la vie en société et à l'épanouissement de chacun.

L'éveil à la diversité linguistique donne lieu à des séances d'exposition à une ou des langues vivantes étrangères sur des temps courts et variés.

Points de vigilance

Le professeur :
- aborde la diversité linguistique par l'écoute des sons et de la langue choisie ;
- a recours à des cartes-images, des jeux, des albums, des chants, des comptines pour mener son enseignement ;
- inscrit sa pratique dans une démarche comparative en proposant, par exemple, une même comptine en français et dans une autre langue ou un imagier bilingue.

- À aborder avant 4 ans

Écouter, identifier, discriminer et reproduire des sons

Objectifs d'apprentissage	Exemples de réussite
- Écouter des chants, des comptines, des histoires connues dans des versions en français et en langue étrangère.	- Manifester son intérêt pour d'autres langues que la sienne. - Prendre plaisir à s'exercer, à répéter des sons, des mots, voire des phrases très simples.

- À partir de 4 ans ou dès que les apprentissages précédents ont pu être observés

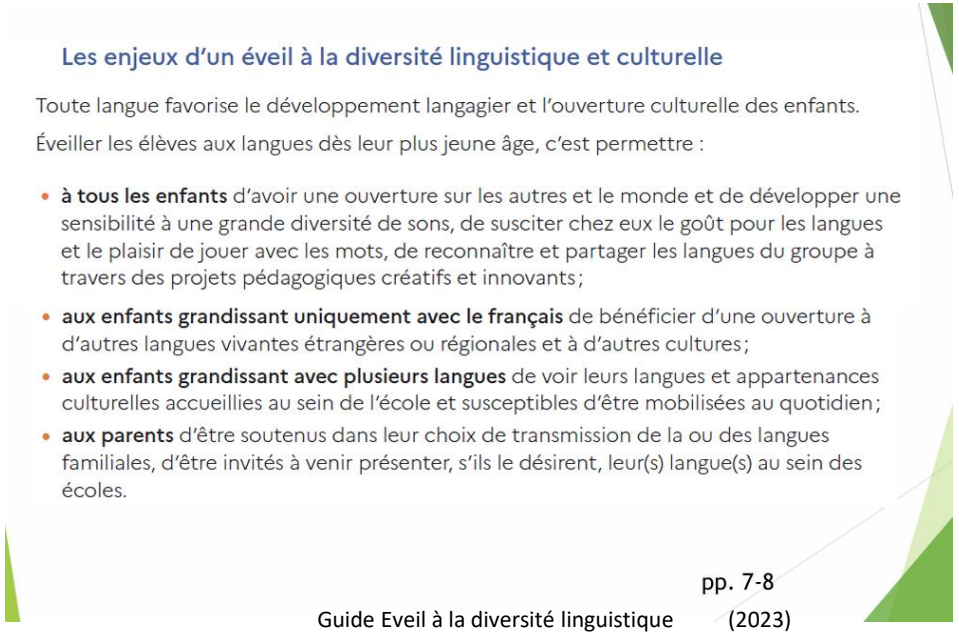
Écouter, identifier, discriminer et reproduire des sons

Objectifs d'apprentissage	Exemples de réussite
- Participer à des jeux dans une autre langue : jeux de doigts, rondes, jeux dansés, mimes, jeux de cour, jeux de cartes. - Comparer des histoires lues en français et dans une autre langue.	- Distinguer des sons nouveaux en les comparant avec des sons de la langue française. - Mémoriser des chants et des comptines dans une autre langue. - Mémoriser quelques mots isolés, mais aussi des consignes simples permettant de réaliser une activité ou des tournures usuelles permettant de saluer et de se présenter.

Pourquoi faire ?

Objectifs de l'éveil à la diversité linguistique

Favoriser des attitudes positives envers les langues,
Reconnaitre et de valoriser la langue maternelle de l'élève
Développer des capacités métalinguistiques chez l'élève
Faciliter **l'apprentissage de la langue de scolarisation** par un retour métalinguistique sur celle-ci



Les enjeux d'un éveil à la diversité linguistique et culturelle

Toute langue favorise le développement langagier et l'ouverture culturelle des enfants.

Éveiller les élèves aux langues dès leur plus jeune âge, c'est permettre :

- **à tous les enfants** d'avoir une ouverture sur les autres et le monde et de développer une sensibilité à une grande diversité de sons, de susciter chez eux le goût pour les langues et le plaisir de jouer avec les mots, de reconnaître et partager les langues du groupe à travers des projets pédagogiques créatifs et innovants;
- **aux enfants grandissant uniquement avec le français** de bénéficier d'une ouverture à d'autres langues vivantes étrangères ou régionales et à d'autres cultures;
- **aux enfants grandissant avec plusieurs langues** de voir leurs langues et appartenances culturelles accueillies au sein de l'école et susceptibles d'être mobilisées au quotidien;
- **aux parents** d'être soutenus dans leur choix de transmission de la ou des langues familiales, d'être invités à venir présenter, s'ils le désirent, leur(s) langue(s) au sein des écoles.

pp. 7-8

Guide Eveil à la diversité linguistique (2023)

- Compétences psychosociales (autres langues et cultures): SA langue

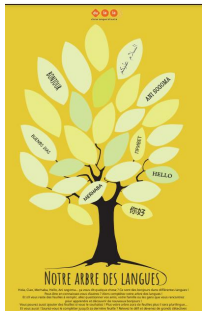
- Compétences métalinguistiques et linguistiques (langue de scolarisation : le français): MA langue

Comment ?

Situation d'éveil à la Diversité Linguistique n°1

Bonjour , les salutations, l'inclusion

- l'arbre des bonjours

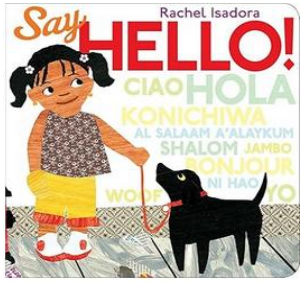


- l'arbre des langues → l' arbre des valeurs (inclusion)

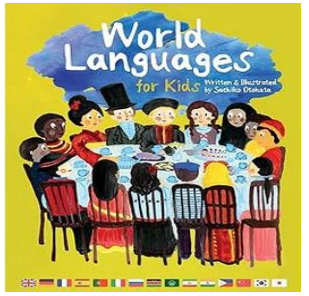


Comment ?

Dire bonjour dans les langues du monde







- Se dire bonjour en lisant le livre
  « Bonjour, les enfants du monde »
  - Montrer les pays sur la carte
  - Placer les images des enfants sur la carte

Prolongements: activités culturelles et de découvertes des pays grâce aux anecdotes racontées pour chaque pays





- Présentation avec une mascotte (Babelina)
  - qui dit bonjour aux enfants?
  - qui demande quelles langues les élèves parlent-ils ou entendent-ils à la maison?

- Bonjour avec une amie qui vient du Kenya avec la chanson Jumbo Bwana (swahili)
  (Version française)



Comment ?













L'arbre des bonjours

*une activité simple pour introduire **l'éveil à la diversité linguistique** en classe*

Pourquoi est-ce intéressant?

- Valoriser la **diversité linguistique** de la classe
- Développer la **curiosité pour les langues**
- Donner une place aux **langues des élèves et des familles**
- Sensibiliser au **plurilinguisme et à l'interculturel**
- Favoriser l'**écoute des sonorités** et la conscience phonologique

Comment ?

L’arbre des langues /l’arbre des valeurs (inclusion)







Repères institutionnels

Bonjour , les salutations ⟶ l'arbre des bonjours

Objectifs :

- comprendre des mots simples en plusieurs langues ;
- reproduire des mots simples dans plusieurs langues étrangères ;
- conscience phonologique : discriminer et reproduire des phonèmes.

Proposition d'éléments de progressivité

	À partir de trois ans	À partir de quatre ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré et observé d'autres langues	À partir de cinq ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré, observé et manipulé d'autres langues
Activités	Écouter des « bonjour » dans plusieurs langues.	Différents bonjours d'Europe et du monde (dont la langue des signes française) : de la découverte structurée aux activités ritualisées. • Découvrir la langue des signes française et apprendre à signer des expressions simples. • Écouter, parler, interagir à partir des pistes d'activités sur Savoie Educ, académie de Grenoble (saynètes, jeux de Kim, etc.).	La comptine des « bonjour » : jouer avec les « bonjour » du monde pour trouver des rimes comme dans la comptine des « Bonjour ».
	Développer la conscience phonologique : écouter et reconnaître le mot « bonjour » dans plusieurs langues en commençant par le français et les langues de la classe (élèves, familles, professeurs, ATSEM, etc.).	Développer la conscience phonologique : écouter, reconnaître et reproduire le mot « bonjour » dans plusieurs langues en élargissant à la découverte de nouvelles langues (langues européennes et extra-européennes, langues régionales, langue des signes française).	Développer la conscience phonologique : proposer des rimes à partir des « bonjour » dans plusieurs langues.

Guide « Eveil à la diversité linguistique » (2023)

Repères institutionnels

L’arbre des langues /l’arbre des valeurs

Objectifs :

- découvrir l’altérité et d’autres cultures
- se repérer dans l’espace
- favoriser le lien entre l’école et les familles
- découvrir l’existence de langues autres que le français

	À partir de trois ans	À partir de quatre ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré et observé d’autres langues	À partir de cinq ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré, observé et manipulé d’autres langues
Activités	Les langues parlées dans la classe et dans l’école : • Questionner les enfants, enregistrer leurs mots, faire venir les familles. Dictée à l’adulte autour d’un carnet de voyage.	La fleur des langues ou l’arbre des langues : • Solliciter les familles pour établir la carte des langues de la classe. Créer sa fleur des langues et/ou un arbre des langues collectif.	La mascotte voyageuse : • Une mascotte voyage et permet de découvrir l’altérité langagière et culturelle des pays concernés. • Lien oral/écrit grâce aux trouvailles de la mascotte. Exemple de trouvailles : cartes, photos du monde (classe, pays…), objets du monde, comptines dans différentes langues.

Comment ?

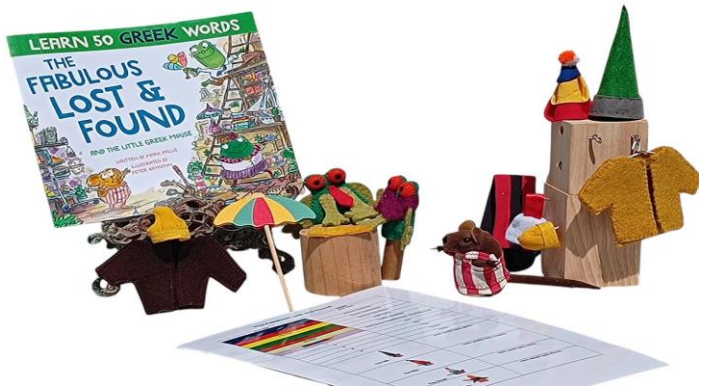
Situation d'éveil à la Diversité Linguistique n°2

La boîte ou sac à histoire

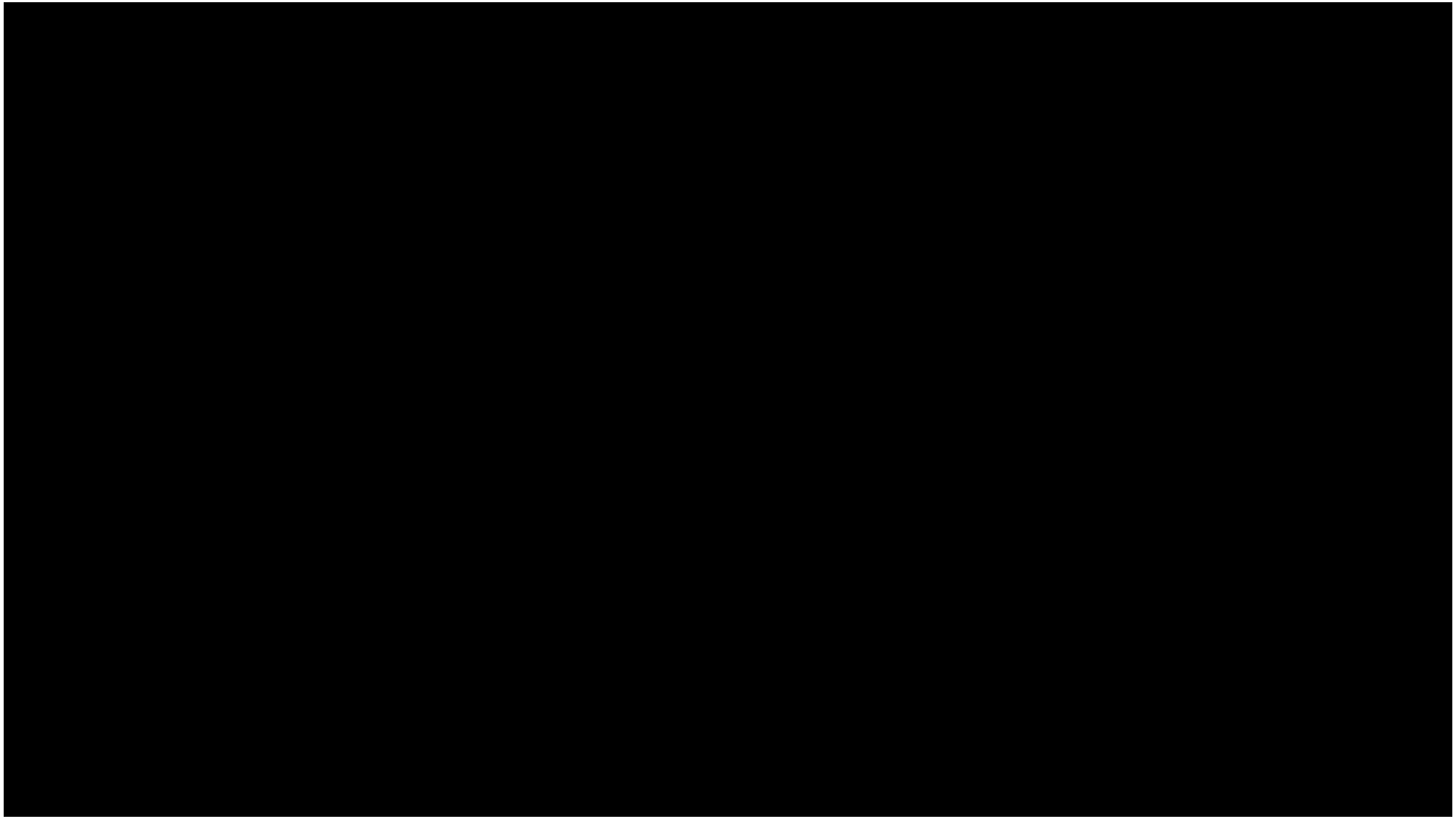
La boîte à histoires , un des dispositifs pédagogiques proposés dans la méthode Narramus, permet de:

- raconter dans une ou plusieurs langues des histoires animées en s'appuyant sur des objets qui symbolisent les personnages et les éléments clés de l'histoire.
- repérer et mémoriser la chronologie du récit, d'identifier les personnages et les lieux du récit. Développée notamment par l'association D'Une Langue A L'Autre (Dulala),





Comment ?



Pourquoi c’est intéressant?

OBJECTIFS

-Développer la conscience plurilingue

-Valoriser toutes les langues des élèves et des familles

-Renforcer les compétences orales

-Encourager coopération et écoute

INTERETS PEDAGOGIQUES

- Activité inclusive et motivante
- Renforce l’estime de soi
- Installe une attitude positive face aux langues
- Renforce le lien avec les familles

Pour aller plus loin….La boîte ou sac à histoire

- Créer une boîte à histoire pour faire raconter l'histoire par les enfants, pour mimer l'histoire entendue dans les langues proposées ou faire raconter l'histoire par des adultes parlant d'autres langues que le français : Dulala. https://dulala.fr/la-boite-a-histoires/





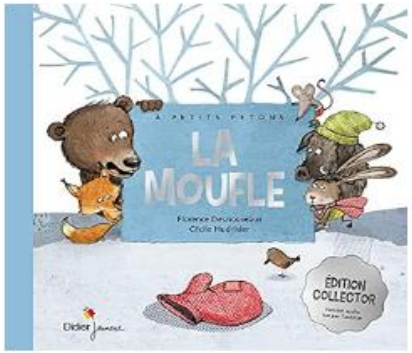


-participer grâce à la plateforme genially

https://view.genially.com/5f205c3d2bae010cf0576b5e/interactive-content-sacs-a-histoires-plurilinguesinteractive-content-sacs-a-histoires-plurilingues

Ex l'album la moufle (académie Orleans Tours)

https://view.genially.com/67210a7ba8dc3b0e5e520bb7/interactive-content-review-info-livre



Ressources

Une ressource institutionnelle

Guide pour l ’éveil à la diversité linguistique (Juin 2023)

Partie 3 - Des parcours modulaires qui associent diversité linguistique et domaines d’apprentissage 23

Éveil à la pluralité des langues : des scénarios d’apprentissage pour le cycle 1 23

Un scénario autour des comptines 24

Un scénario autour d’imagiers numériques 25

Un scénario autour de la découverte des nombres 27

Un scénario autour des chansons du monde : les comptines du monde entier 30

Un scénario autour des salutations 31

Un scénario autour de la biographie langagière des enfants : à la découverte d’autres langues et cultures 33

Un scénario autour de la diversité du monde : à la rencontre de faits culturels 35

Un scénario autour des albums 36

Un scénario autour de l’album : « Bon appétit Monsieur Lapin » 37

Un scénario autour de petits défis 39



Type de support	Utilisation en tant qu'outil pédagogique
Flashcards / *Bildkarten* / Cartes images	catégoriser, trier, associer, classer, mémoriser
Affichage	y faire référence, faire le lien, compléter, le faire évoluer
Un album, un chant, un *kamishibaï* ou une comptine déclinés dans diverses langues	écouter, reproduire, répéter, identifier la langue, identifier les personnages, repérer un son, un mot, comparer des sons, des sonorités, croiser les cultures et les langues en faisant découvrir un même album dans plusieurs langues
Un album, un chant, un *kamishibaï* ou une comptine déclinés dans la langue-cible	écouter, reproduire, répéter, identifier la langue, identifier les personnages, repérer un son, un mot, comparer des sons, des sonorités, ancrer la langue dans la ou les cultures de la sphère linguistique
Les jeux créés en classe, les jeux de société	écouter, répéter, produire, jouer
Des objets authentiques, des éléments culturels : calendrier, etc.	les nommer, les présenter, les manipuler, les trier, les exposer
Des cartes simples et des cartes sous forme de puzzle	jouer, se repérer, les exposer, manipuler, construire
Des cartes postales	les lire, les observer, les commenter, les exposer
Un abécédaire	le construire, le créer, le décorer, l'exposer, s'y référer
Une marionnette	la manipuler, l'écouter, la faire parler
La boîte à palabres	la constituer, s'y référer, piocher
Enregistrements d'histoires, musique, comptines, virelangues	écouter, répéter, identifier
Les imagiers sonores	s'enregistrer, écouter, répéter, s'autoévaluer, se positionner

Construction du nombre et éveil à la diversité linguistique

Proposition d'éléments de progressivité

	À partir de trois ans	À partir de quatre ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré et observé d'autres langues	À partir de cinq ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré, observé et manipulé d'autres langues
Activités	Construction du nombre : savoir compter avec ses doigts de 1 à 3 dans plusieurs langues.	Construction du nombre : savoir compter avec ses doigts de 1 à 5 dans plusieurs langues.	Construction du nombre : savoir compter avec ses doigts de 1 à 10 dans plusieurs langues.
	Comprendre les nombres de 1 à 3 dans plusieurs langues.	Comprendre les nombres de 1 à 5 dans de nouvelles langues.	Comprendre les nombres de 1 à 10 dans plusieurs langues.
	Reproduire la suite orale des nombres jusqu'à 3 dans plusieurs langues (valoriser les langues de la maison).	Reproduire la suite orale des nombres jusqu'à 5 dans plusieurs langues (valoriser les langues de la maison).	Reproduire la suite orale des nombres dans de nouvelles langues (valoriser les langues de la maison).
	Utiliser ses connaissances sur les nombres jusqu'à 3 pour jouer en plusieurs langues.	Utiliser ses connaissances sur les nombres jusqu'à 5 pour jouer en plusieurs langues.	Utiliser ses connaissances sur les nombres jusqu'à 10 pour jouer en plusieurs langues.
	Jouer en utilisant les nombres en langue vivante étrangère ou régionale : 1, 2, 3 soleil, le jeu du béret.	Jouer en réinvestissant ses connaissances sur les nombres. 1, 2, 3 soleil plurilingue de l'académie Orléans-Tours.	Jouer à des jeux de société utilisant les nombres connus (jeux de dés, memory, dominos de sa propre classe ou proposés par Dulala[25]…). On pourra aller plus loin dans les énoncés oraux dans la langue étrangère plus approfondie.

Site Dulala:https://dulala.fr/jeux/

du la la

Qui sommes-nous ? Nos actions Projets Phares Actualités Boutique

Mémory des bonjours



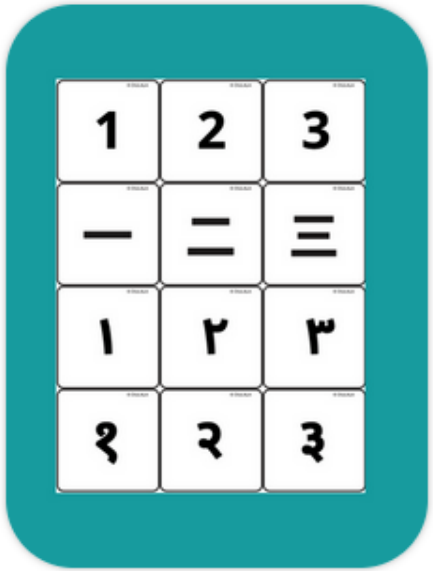
Mémory des onomatopées



Mémory des amis

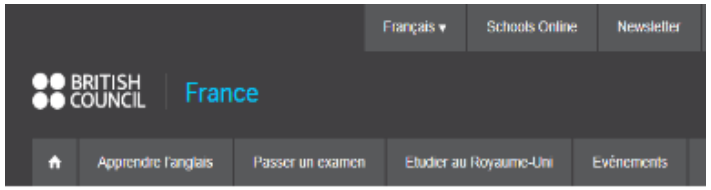


Memory des chiffres



Site DULALA





Chansons en anglais pour les jeunes enfants en premières années de maternelle

https://www.britishcouncil.fr/blog/chanson-en-anglais-enfants



https://www.mamalisa.com/?t=hubfh

Avecbeaucoup de comptines et chansons en différentes langues.

Des albums plurilingues

https://pedagogie.ac-strasbourg.fr/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/



https://pedagogie.ac-nantes.fr/les-domaines-du-premier-degre/pratique-dune-langue-vivante-etrangere/ressources-pedagogiques/ressources-pour-leveil-a-la-diversite-linguistique-et-culturelle



Versions sonores en différentes langues

http://www4.ac-nancy-metz.fr/ia54-nancy/maternellecharmois-vandoeuvre/spip.php?rubrique69

Une centaine de contes enregistrés en français et en langue locale

https://www.conte-moi.net/



Des séquences complètes sur le site Elodil

www.elodil.umontreal.ca
http://www.elodil.com/activites/activite.html

Vidéos ELODIL sur l'éveil à

http://www.elodil.umontreal.c



Site du CARAP

Site du CARAP : http://carap.ecml.at/
Candelier & Manno (2023). La didactique intégrée des langues - Apprendre une langue avec d'autres langues ? Association ADEB. http://www.adeb-asso.org / (traite aussi de l'ensemble des approches plurielles) / Candelier, M & Manno, G. (2023). La Didactique intégrée des langues? Une foire aux questions. *Les Langues modernes* n° 3, 13-22.





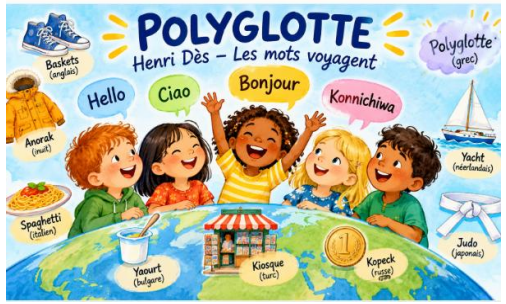




« Nous ne gardons pas ces langues dans des compartiments séparés :elles se construisent ensemble, les unes par rapport aux autres, se déplacent librement et constituent une compétence communicative à laquelle toutes les connaissances et expériences langagières contribuent » .N. Auger.(2021). Défis et richesses des classes multilingues. Construire des ponts entre les cultures. p.38
Accepter les langues des élèves et les utiliser comme ressource afin de développer des compétences en français ou dans d'autres langues enseignées à l'école en s'appuyant sur l'hypothèse de l'interdépendance des langues

C

« On n’habite pas un pays , on habite une langue «
E.M.Cioran , philosophe et écrivain roumain

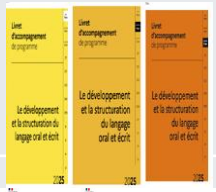


« Ce n'est pas l'homme mais les hommes qui peuplent la terre. La pluralité est la loi de la terre » , Hannah Arendt, La vie de l'esprit



Remerciements à tous les enseignants qui ont témoigné et ont osé montrer la richesse de leurs pratiques sur l’éveil à la diversité linguistique
Merci également à la dsden 74 pour les ressources pédagogiques recensées. et partagées

Eveil à la diversité linguistique dans le temps (inscrit dans le parcours de l'élève)

Date	Évolution
2015  **BO spécial n° 2 du 26 mars 2015**	Premiers fondements : conscience des langues et travail sur les sons.
2021  **BO n° 25 du 24 juin 2021**	Éveil à la diversité linguistique explicitement affirmé ; valorisation du multilinguisme. Commencer à réfléchir sur la langue et acquérir une conscience phonologique
2023 	Guide ministériel qui explicite les enjeux et fournit des activités concrètes.
2024-2025  **c**	Programme spécifique de langage avec la rubrique « S'éveiller à la diversité linguistique ».
2026/2027  **BO n° 19 du 7 mai 2026**	Nouveau programme général de maternelle, à articuler avec le programme de langage de 2024.

Une première étape
Elle ouvre un continuum vers les apprentissages en langues vivantes.

Des situations adaptées aux jeunes enfants
Jeux, comptines, histoires connues, écoute et premières tentatives.

Une richesse à faire entendre
Langues étrangères, régionales, langues présentes dans les familles et LSF.